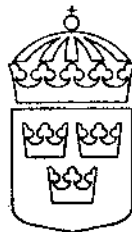


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 0284-1967



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1996: 39

Nr 39

Överenskommelse med Ryska federationen om främ- jande och ömsesidigt skydd av investeringar Moskva den 19 april 1995

Regeringen beslutade den 12 april 1995 att ingå överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 7 juni 1996 genom noteväxling.

Den på ryska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Ryska Federationens regering, nedan kallade de "avtalsslutande parterna",

som önskar skapa förmånliga villkor för investeringar gjorda av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium,

som erkänner att en skälig och rättvis behandling av investeringar på ömsesidig grundval tjänar detta syfte,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse gäller att

(1) termen "investering" skall avse alla slags tillgångar som investerats av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium i överensstämmelse med dess lagstiftning och skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta:

- a) lös och fast egendom, liknande förmögenhetsrätter, ävensom hyreskontrakt;
- b) aktier, värdepapper, obligationer och andra slags andelar i bolag eller företag;
- c) fordran på pengar eller annan prestation enligt avtal av ekonomiskt värde;
- d) immateriella rättigheter, liksom teknologi, know-how och goodwill;
- e) rättigheter tilldelade genom lagstiftning eller avtal att bedriva ekonomisk verksamhet, häri inbegripet rättigheter att utforska, utnyttja, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Termen "investering" skall också avse en investering, gjord indirekt genom en juridisk person i ett tredje land, av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium.

En förändring av den form i vilken tillgångarna är investerade påverkar inte deras egenkap av investering.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall mean any kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its legislation, and shall include in particular, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property, related property rights, as well as leases;
- (b) shares, stocks, bonds and other forms of participation in a company or enterprise;
- (c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;
- (d) intellectual property rights, as well as technology, know-how and goodwill;
- (e) rights, conferred by law or under contract to undertake economic activity, including rights to search for, extract or exploit natural resources.

The term "investment" shall also mean an investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party indirectly through a legal person of a third State.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investment.

(2) termen "investerare" skall avse

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande part i enlighet med dess lagar; och

b) varje juridisk person som har bildats enligt en avtalsslutande parts lagstiftning.

(3) termen "avkastning" skall avse de belopp som en investering avkastar, och i synnerhet, men inte uteslutande, realisationsvinster, vinstmedel, räntor, utdelningar, royalties och andra ersättningar.

(4) termen "territorium" skall avse Kungadömet Sveriges territorium eller Ryska Federationens territorium, liksom sådana havsområden såsom en ekonomisk zon och en kontinentalhylla, belägen intill den yttre gränsen för respektive stats territorialhav, över vilka den, i enlighet med internationell rät, utövar suveräna rättigheter och jurisdiktion i syfte att utforska, utvinna och bevara naturtillgångar.

Artikel 2

Främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(2) Investeringar, som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra partens territorium åtnjuter fullständigt skydd enligt bestämmelserna i denna överenskommelse.

(3) Vardera avtalsslutande parten skall, med förbehåll för lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse, tillåta utlänningar, som arbetar i anslutning till en investering gjord av den andra avtalsslutande partens investerare, liksom deras familjemedlemmar, att inresa till, kvarstanna på och lämna dess territorium.

Artikel 3

Behandling av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall vid varje tidpunkt inom sitt territorium tillförsäkra

(2) The term "investor" shall mean:

(a) any natural person who is a citizen of a Contracting Party in accordance with its laws;

(b) any legal person constituted in accordance with the legislation of a Contracting Party.

(3) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, capital gains, profit, interest, dividends, royalties and other fees.

(4) The term "territory" shall mean the territory of the Kingdom of Sweden or the territory of the Russian Federation, as well as those maritime areas, such as an exclusive economic zone and a continental shelf, adjacent to the outer limit of the territorial sea of the respective State, over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources.

Article 2

Promotion and Reciprocal Protection of Investments

(1) Each Contracting Party will promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) The investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party enjoy full protection in accordance with the provisions of this Agreement.

(3) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, permit foreigners, working in connection with an investment made by an investor of the other Contracting Party, as well as members of their families, to enter into, remain on and leave its territory.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall at all times ensure in its territory fair and equitable treat-

investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare en skäligen och rättvis behandling och skall inte genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder försvåra förvaltning, underhåll, användning och besittning av eller förfogande över sådana investeringar.

(2) Den behandling som avses i punkt (1) i denna artikel skall inte vara mindre förmånlig än den som den avtalslutande parten ger till investeringar, eller till någon verksamhet med anknytning till investeringar, av sina egna investerare eller av investerare från något tredje land, beroende på vilken behandling som är mest förmånlig.

(3) vardera avtalslutande parten kan i sin lagstiftning ha begränsade undantag från den nationella behandling som föreskrivs i punkt (2) i denna artikel. Nya undantag skall inte gälla investeringar, som gjorts inom dess territorium av den andra avtalslutande partens investerare, innan undantaget trädde i kraft, utom när undantaget krävs för upprätthållande av försvar, nationell säkerhet och allmän ordning, skydd av miljö, moral och folkhälsa.

(4) Bestämmelserna i punkt (2) i denna artikel, som handlar om mest-gynnad-nationsbehandling, skall inte tolkas så att de ålägger en avtalslutande part att till den andra avtalslutande partens investerare utsträcka förmåner och privilegier, som följer av

(a) deltagande i ett frihandelsområde, en tull- eller ekonomisk union; eller

(b) avtalen om ekonomiskt samarbete mellan den Ryska Federationen och de stater som tidigare utgjorde De Socialistiska Rådsrepublikernas Union.

Artikel 4

Expropriation

(1) Ingentenda avtalslutande parten skall expropriera eller nationalisera investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare eller vidta någon annan åtgärd som har en likvärdig verkan som expropriation eller nationalisering (här nedan kallat expropriation), utom när expropriationen är

a) i allmänt intresse;

b) icke diskriminerande;

ment of the investments made by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments.

(2) The treatment referred to in Paragraph (1) of this Article shall not be less favourable than that which is accorded by the Contracting Party to investments, and to any activity associated with investments, by its own investors or by investors of any third State, whichever treatment is more favourable.

(3) Each Contracting Party may have in its legislation limited exceptions to national treatment provided for in Paragraph (2) of this Article. Any new exception will not apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party before the entry into force of such an exception, except when the exception is necessitated for the purpose of the maintenance of defence, national security and public order, protection of the environment, morality and public health.

(4) The provisions of Paragraph (2) of this Article relating to the most-favoured-nation treatment shall not be construed so as to oblige a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party preferences or privileges resulting from:

(a) participation in a free trade area, a customs or economic union; or

(b) the agreements in the field of economic cooperation of the Russian Federation with the States that constituted the former Union of Soviet Socialist Republics.

Article 4

Expropriation

(1) Neither Contracting Party shall expropriate or nationalize investments made by investors of the other Contracting Party or take any other measure having effect equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation"), except where the expropriation is:

(a) in the public interest;

(b) not discriminatory;

c) utförd i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande; och

(d) åtföljd av betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning.

Sådan ersättning skall omfatta ränta från dagen för expropriationen till dagen för betalning enligt den räntesats som tillämpas på den avtalslutande partens territorium, där expropriation utförs.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall även tillämpas på avkastning.

Artikel 5

Ersättning för förluster

Endera avtalslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtalslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge eller andra liknande omständigheter, skall av den andra avtalslutande parten medges en behandling, ifråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse, som inte är mindre förmånlig än den som den medger sina egna investerare eller investerare från någon tredje stat.

Artikel 6

Överföring av betalningar i samband med investeringar

(1) Vardera avtalslutande parten skall medge obehindrad överföring av betalningar i samband med investeringar gjorda av den andra partens investerare, och i synnerhet av

- a) avkastningen;
- b) behållningen av försäljning eller likvidation av hela eller en del av en investering;
- c) medel för återbetalning av lån;
- d) ersättning enligt artiklarna 4 och 5 i detta avtal; och
- e) oförbrukade inkomster eller annan ersättning uppburna av personal som anställts från utlandet i samband med en investering.

(2) Överföringar av betalningar skall göras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som är tillämplig på dagen för överföringen enligt de gällande valutabestämmelserna i den avtalslutande parten på vars territorium investeringen gjorts.

(c) carried out under due process of law; and

(d) accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

Such compensation shall include interest from the date of expropriation up to the date of payment in accordance with the interest rate applicable in the territory of the expropriating Contracting Party.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to returns.

Article 5

Compensation for Losses

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party due to war, other armed conflict, a state of national emergency or other similar circumstances shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

Article 6

Transfer of Payments Related to Investments

(1) Each Contracting Party shall allow the free transfer of payments related to investments made by investors of the other Contracting Party, and in particular of:

- (a) the returns;
- (b) the proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- (c) funds in repayment of loans;
- (d) compensation pursuant to Articles 4 and 5 of this Agreement;
- (e) unspent earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.

(2) Transfers of payments shall be made without delay in a freely convertible currency and at the market rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

Artikel 7

Subrogation

Om en avtalsslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som beviljats med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, erkänna överföringen av samtliga rättigheter som tillkommer en sådan investerare till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ.

Artikel 8

Twister mellan en investerare och en avtalsslutande part

(1) Tvister mellan en investerare från en avtalsslutande part och den andra avtalsslutande parten rörande en investering på dennas territorium skall, om möjligt, lösas i godo.

(2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från dagen för en skriftlig anmälan av kravet, skall den på begäran av investeraren underställas en ad hoc skiljedomstol som upprättats i enlighet med de av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL) utarbetade skiljedomsreglerna.

Skiljedomstolens beslut skall vara slutgiltig och bindande för parterna i tvisten.

Artikel 9

Twister mellan de avtalsslutande parterna

(1) Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, lösas i godo.

(2) Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar angående tvisten skriftligen begärdes av endera avtalsslutande parten, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas i varje enskilt fall. Vardera avtalsslutande parten skall utnämna en medlem av skiljedomstolen. Dessa två medlemmar skall därefter utse en tredje

Article 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated organ makes a payment to any of its investors under a guarantee granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the transfer of all rights of such an investor to the former Contracting Party or its designated organ.

Article 8

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment in its territory, shall if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within a period of six months from the date of written notification of the claim, it shall at the request of the investor be submitted to an ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably.

(2) If a dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which either Contracting Party has notified in writing the other Contracting Party about the dispute, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be set up from case to case. Each Contracting Party shall appoint one member of the arbitral tribunal. These two members shall then select a national of a

stats medborgare, vilken, efter godkännande av de avtalsslutande parterna, skall utnännas till skiljedomstolens ordförande. Medlemmarna av domstolen skall utnännas inom två månader och ordföranden inom fyra månader räknat från den dag då endera avtalsslutande parten förklarade sin avsikt att hänskjuta tvisten till en skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i endera avtalsslutande parten eller på annat sätt är förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall vicepresidenten i Internationella domstolen anmodas göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är medborgare i endera avtalsslutande parten eller om han också är på annat sätt förhindrad att fullgöra denna uppgift, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som inte är medborgare i någon av de avtalsslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

(5) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut. Sådana beslut skall vara slutgiltiga och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaden för den medlem som den utnämnt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna.

I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

Artikel 10

Nationell lagstiftning och andra internationella överenskommelser

Denna överenskommelse skall inte begränsa de rättigheter och förmåner, som investeringar av en investerare från den ena avtalsslutande

third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed chairman of the arbitral tribunal. The members of the tribunal shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date when one of the Contracting Parties declared its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either other Contracting Party may, in the absence of other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

In all other respects, the procedure of this arbitral tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 10

National legislation and other International Agreements

This Agreement shall not restrict the rights and benefits accorded in respect of the investments of investors of a Contracting Party on

parten åtnjuter enligt den andra partens nationella lagstiftning eller genom internationella avtal, i vilka båda de avtalsslutande parterna är parter.

Artikel 11

Avtalets tillämpningsområde

(1) Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på investeringar, som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium efter den 1 januari 1963.

(2) Bestämmelserna i detta avtal skall inte tillämpas på beskattningsfrågor utom i följande fall:

artikel 4, 6, 8 och 9 kan tillämpas på skatter som påförts av en avtalsslutande part, men endast om sådana skatter har en effekt som är likvärdig med expropriation.

Artikel 12

Ikraftträdande, varaktighet och upphörande

(1) De avtalsslutande parterna skall skriftligen underrätta varandra när de inhemska kraven för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Denna överenskommelse skall träda ikraft dagen för mottagandet av den senare av de två underrättelserna.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tjugo år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalsslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 11 i överenskommelsen förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

the basis of the national legislation of the other Contracting Party or of other international agreements to which both Contracting Parties are parties.

Article 11

Sphere of Application of the Agreement

(1) The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 1 January 1963.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to taxation matters, except as follows:

Article 4, 6, 8 and 9 may apply to taxes imposed by a Contracting Party but only if such taxes have an effect equivalent to expropriation.

Article 12

Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of internal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date when either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

Upprättad i Moskva den 19 april 1995 i två exemplar på vardera svenska, ryska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord. I fall av tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten användas.

Ingvar Carlsson
För Konungariket Sveriges regering

Viktor Tjernomyrdin
För Ryska Federationens regering

Done at Moscow on 19 April 1995 in duplicate in the Swedish, Russian and English languages, the texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall be used.

Ingvar Carlsson
For the Government of
the Kingdom of Sweden

Viktor Tjernomyrdin
For the Government of
the Russian Federation